

Левит Т. [Рецензия на кн.: Simmons E. J. Pushkin] // Пушкин: Временник Пушкинской комиссии / АН СССР. Ин-т литературы. -- М.; Л.: Изд-во АН СССР, 1939. -- [Вып.] 4/5. -- С. 550--554. -- Рец. на кн.: Simmons E. J. Pushkin. -- Cambridge, 1937.

<http://feb-web.ru/feb/pushkin/serial/v39/v39-550-.htm>

"Pushkin", by Ernest J. Simmons, Cambridge, Massachusetts, 1937. Harvard University Press, XII + 485.

Первый перевод из "Евгения Онегина" на английский язык появился только в 1881 г. (Н. Spalding). До мировой войны Пушкин был мало известен читающей по-английски публике. По-настоящему его имя стало в Англии и в США звучать, может быть, только в 1935 г. Еще в 1933 г. Симмонзу пришлось поместить свой превосходный перевод "Скупого Рыцаря" в специальном филологическом органе ("Harvard Studies and Notes in Philology").

Правда, английская критическая литература о Пушкине не так уже малочисленна. Уже в 1845 г. в трех номерах "Blackwood Magazine" профессор английской литературы при СПб. университете Th. B. Shaw поместил обстоятельную статью о Пушкине с переводом двадцати двух стихотворений. В 1858 г. "National Review" отозвалось на анненковское издание переводами и статьей, в которой повторило боденштедтово предисловие к книге переводов. В 1882 г. вышли "Этюды по русской литературе" Ch. E. Turner'a. В 1883 г. W. R. Morfill дал в "Westminster Review" большую статью о книге Незеленова и о ефремовском издании, сопровождаемую переводом десяти стихотворений и отрывков из "Евгения Онегина" и "Бориса Годунова". Однако все эти статьи, как и предшествующие -- пересказ "Опыта" Греча в "National Review", 1828 г.; статья в "Foreign Quarterly Review" 1832 г. и соответствующие страницы переведенной в 1839 г. с немецкого "Истории русской литературы" F. Otto -- как показывает самое время их появления -- не могут претендовать на научное изучение творчества Пушкина. Общие обзоры А. Bates'a ("Русская драма", 1906 г.), А. Brückner'a (переведенная в 1908 г. "История русской литературы") и М. Baring'a ("Очерк русской литературы", 1914 г.), так же, как статьи последнего ("Пропавшие лекции", 1932 г.), являются критическими высказываниями, а не результатом научного изучения. С другой стороны, совершенно академическим исследованием, захватывающим, Пушкина лишь частично, является работа автора рецензируемой биографии ("Английские литература и культура в России", 1935 г.). Единственная пушкиноведческая работа на английском языке до книги Симмонза -- этюд Н. Hertford о "Борисе Годунове" ("Русский шекспир", 1925 г.).

Рецензируемая книга, вышедшая к столетию смерти Пушкина (предисловие подписано январем 1937 г.), представляет собою подытоживающую монографию, опирающуюся равно на критические суждения предшественников и на результаты научной разработки вопросов творчества и биографии Пушкина.

Автор ее -- профессор Харвардского университета, насчитывающий в своем активе не одну работу по русской литературе. Помимо названных выше работ и работ о других русских писателях, надлежит отметить "Пушкин и Шенстон" ("Modern Language Notes", XI, 1930), "Байрон и гречанка" ("Modern Language Review", XXVII, 1932) и "Английская литература и Пушкин" ("Revue de la littérature comparée", XV, 1937). Таким образом рецензируемый том -- не популяризаторская работа неизвестного автора, но монография, написанная специалистом.

Понятно, нельзя подходить к монографии Симмонза с теми же требованиями, которые мы предъявляем к монографии Советского ученого: задачей Симмонза являлось прежде всего рассказать своему читателю кто такой -- Пушкин.

С другой стороны, самые условия книжного рынка в США почти исключают возможность появления строго-академической литературоведческой работы такого объема на неанглийскую тему. Рентабельностью заранее была определена основная установка книги, установка на "читабельность".

Книга написана для американского буржуазного читателя. Это определяет ее специфические черты, которые советскому читателю во многом и чужды и непривычны.

Построена монография на прямой биографической последовательности. После нескольких страниц "Введения" следует глава "Писаки русские меня зовут аристократом" излагающая историю предков Пушкина. Остальные главы: Детство; Император учреждает Лицей; Литература и любовь в Лицее; В большом свете; Среди заговорщиков; Русский Чайльд-Гарольд; "Проклятый город Кишенев"; Русский Овидий среди готов; Одесса; Михайловский изгнанник; "Душу? трагедией"; Царь распоряжается; Снова Москва; "Город пышный, город бедный"; Женитьба; Медовый месяц и полынь; Пленник царского двора; Кoadьютор ордена рогоносцев; Последняя дуэль; Эпилог.

Названия глав достаточно характеризуют ориентацию на американского буржуазного читателя и подход к пушкинским "трудам и дням".

Эпиграфом к книге Симмонз ставит пушкинские слова: "Следовать за мыслями великого